



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	จีน	หมวด	สิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๒๑ เมษายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	จีนเร่งรัดให้ประสานความร่วมมือกับองค์กรพัฒนาเอกชนและสื่อในการแก้ปัญหามลพิษทางน้ำ		

แหล่งข่าวอย่างเป็นทางการกล่าว เมื่อวันศุกร์ที่ ๒๑ เมษายน ๒๕๖๐ ว่า จีนต้องทำงานร่วมกับนักสื่อสารมวลชนและองค์กรอิสระอย่างใกล้ชิด เพื่อเปิดเผยเรื่องมลพิษทางน้ำ หลังจากในสัปดาห์นี้มีนักเคลื่อนไหวพบว่ามียอดน้ำเสีย ๒ บ่อ ที่เต็มไปด้วยขยะอุตสาหกรรมที่เป็นอันตราย

มีการเรียกร้องให้องค์กรพัฒนาเอกชนแสดงบทบาทมากขึ้น ในขณะที่รัฐบาลจีนได้มีการตรวจสอบผู้ก่อมลพิษอย่างเข้มงวด ท่ามกลางการขยายขอบเขตการควบคุมคุณภาพอากาศประชาสังคมให้กว้างขึ้น แต่ยังคงปิดบังความขัดแย้งที่มีอยู่

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อมและรัฐบาลมณฑลเหอเป่ย์ เริ่มดำเนินการตรวจสอบหลังจากที่อาสาสมัครได้รายงานเรื่องบ่อกักน้ำเสีย ซึ่งทำให้น้ำในพื้นที่เพาะปลูกเน่าเสียในเขตต้าเจิงทางตอนเหนือของมณฑล

เทียน เว่ยหย่ง หัวหน้าส่วนตรวจสอบของกระทรวงคุ้มครองสิ่งแวดล้อม กล่าวไว้ในประเทศจีนยังมีบ่อกักน้ำเสียในลักษณะเดียวกันนี้อีกอย่างน้อยเพียงใด และกระตุ้นให้เกิดความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดเพื่อกดดันสถานประกอบการต่าง ๆ ให้ปรับปรุงวิธีปฏิบัติ เพื่อรักษาสิ่งแวดล้อม เขาได้กล่าวในงานแถลงข่าวที่ได้เชิญสื่อต่างประเทศมาเข้าร่วมเป็นครั้งแรกว่า “เราเปิดกว้างให้องค์กรพัฒนาเอกชนทุกประเภท ภาครัฐและสื่อ ช่วยกันตรวจสอบดูแลเพื่อปรับปรุงคุณภาพสิ่งแวดล้อม” การรายงานเรื่องการทำลายสิ่งแวดล้อมเป็นรูปแบบหนึ่งของการบริการชุมชน นอกจากนี้ ยังมีผู้ติดตามรายงานของกระทรวงฯ ถึง ๒๔๐,๐๐๐ คนผ่านทางแอปพลิเคชันวีแชท

เราอยากให้องค์กรพัฒนาเอกชนใช้ศักยภาพเฉพาะตัวให้มากที่สุดและดำเนินการในเรื่องนี้ในอีกมุมมองหนึ่ง โดยนำเรื่องการฟ้องร้องคดีเกี่ยวกับประโยชน์สาธารณะที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนี้มาพิจารณาด้วย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อม กล่าวเมื่อวันพุธที่ ๑๙ เมษายน ๒๕๖๐ วันเดียวกับที่เรียกร้องให้มีความร่วมมือว่า เรื่องบ่อกักน้ำเสียนี้ถูกเปิดเผยโดยศูนย์พัฒนาอาสาสมัครแม่น้ำสองสายแห่งนครฉงชิ่งที่มีสำนักงานอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศจีน

องค์กรคุ้มครองสิ่งแวดล้อมระดับจังหวัด ประมาณการว่า การฟื้นฟูบ่อบำบัดน้ำเสีย ๒ แห่งต้องใช้งบประมาณ ๓๘.๔๘ ล้านหยวน หรือ ๕.๖ ล้านดอลลาร์ บ่อกักน้ำเสียนี้เป็นของโรงงานทำอิฐและโรงงานทำปุ๋ย ซึ่งทั้งสองแห่งเคยถูกจับกุมมาแล้ว เมื่อต้นปี ๒๕๕๖ อย่างไรก็ตาม การจัดการขยะของหน่วยงานที่มีอำนาจยังถือว่าไม่ประสบผลสำเร็จ

กระทรวงสิ่งแวดล้อมกล่าวว่า ในปี ๒๕๕๗ ได้สั่งการให้เมืองที่อยู่ใกล้กับนครเทียนจิน และ หลางฟาง ทำความสะอาดบ่อกักน้ำเสียจำนวนมากรวม ๑๘ บ่อ ซึ่งเกิดจากการทิ้งขยะผิดกฎหมาย ที่เรียกว่า “ของเสียที่เป็นกรด” แต่บ่อกักน้ำเสียในเมืองต้าเฉิง เป็น ๒ ใน ๓ แห่ง ของภูมิภาคที่ยังไม่ได้รับการบำบัด

ในรายงานการสำรวจ “สำมะโนด้านสิ่งแวดล้อม” ครั้งแรกของประเทศจีนที่จัดพิมพ์ ในปี ๒๕๕๓ ระบุว่า มีแหล่งมลพิษ ๕.๙ ล้านแห่ง และมีน้ำเสียสะสมทั่วประเทศ ๒,๐๙๘ ล้านตัน ทั้งนี้ จะมีการปรับปรุง สรุปข้อมูลสำมะโนด้านสิ่งแวดล้อมในปี ๒๕๖๒

ที่มาของข่าว :	http://www.reuters.com/article/us-china-pollution-water-idUSKBN17N0YP
วันที่พิมพ์ :	๒๘ เมษายน ๒๕๖๐

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๗/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์รักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ